

中国传统文化典籍在英语写作类教学中的实践研究

秦毅

山东华宇工学院

DOI:10.32629/er.v3i3.2559

[摘要] 在学习一门外语的过程中,学生不光学习的是语言文字与表达方式,更多的还学习了其中包含的文化内涵,这些外来文化与风俗是通过语言学习潜移默化地影响着学习者的。所以在学习外语的过程中很容易产生一种对于母语的忽视,从而忘掉学习外语的最初的目的。本文立足教学实践,分析了中华优秀传统文化典籍对于英语写作的重要性,并提出了中华优秀传统文化典籍在英语教学实践中的具体实践策略。希望教学者在充分理解英语写作的工具性与文化性的同时,能利用好传统文化典籍底蕴与优势,使中华优秀传统文化在英语写作教学过程中能够起到助推作用。

[关键词] 传统文化典籍; 英语写作; 教学; 策略

引言

英语写作的基本出发点是文化认知与语言表述,语言基础是写作内容的躯体,而其中所蕴含的文化元素才是其灵魂。通过教学实践工作分析来看,大量英语写作教学工作是以西方的文化思想为教导内容核心的,中国传统文化因素在英语写作教学中所占的比例是比较小的。这从某种角度来看,并没有利用好一门语言作为一种文化交流工具的作用^[1]。倡导中华优秀传统文化典籍在英语写作中的应用,开展充满中国传统文化因素的写作活动,引发学生在英语写作学习中对于优秀传统文化典籍的重视与思考。这样能够使学生在学习英语写作的过程中,牢牢记住自己的民族文化遗产,对中西方文化进行对比融合,吸收其中的文化精华,也能使英语写作本身变得更加有文化意义。

1 中国传统文化典籍对于英语写作教学的重要性

在当前具体的英语写作教学过程中,存在着对中国传统文化典籍缺乏应用的问题,多数教师在英语写作教学过程中对中国传统文化典籍的作用认识不足,甚至有些教师认为,引导学生阅读传统文化典籍,会影响到学生的英语思维。但是,从实质效果来看,如果教师能够在学生阅读传统文化典籍的过程中对学生加以正确的引导、对传统文化典籍进行灵活的使用,必然会对整个英语写作教学产生积极有效的影响。

1.1 传统文化典籍提升学生在英语写作中的文化自信

学习英语写作就是在了解英美等国的语言。而语言是工具性的,我们利用它去学习知识、认知陌生的国度与世界。作为文化的载体,英语写作的学习过程其实也是一个文化交往的舞台。但是在长期的英语写作过程中,大量的以外国文化为核心的写作主题出现在学生面前,就会给学生造成一种错觉。他们会感觉英语比汉语更加优秀,说英语的人都是精英人士,西方文明的比东方更先进,文化更加迷人。但是种种思想的出现其实是信息的不对称与学生自身的文化自信不足所导致的。从英语教学课堂上所学到的外国文化其实片面的并没有把所有的真实展现在学生面前,而他们看到的恰恰是美好的一面,而且学生对于中华优秀传统文化典籍又阅之甚少,很容易就产生间接的文化自卑感。当关注到语言学习本身的问题上时,学习英语习作目的其实是为了提高学生的文化交流能力,通过语言理解与传递信息的能力。从而使学生能认识陌生世界,也要使中国展现在世界面前。但这个前提就是学习过英语之后,我们要能会利用语言充分地表达自身的文化。那些中华优秀传统文化典籍宝库中所蕴含的就是这种力量,它们世代流传、生生不息^[2]。

“仁义礼智信”的传统道德为做人立下了规矩,“家国情怀”的先人事迹为时代作了典范。我们能从传统文化典籍中汲取的好词佳句不胜枚举,从中吸收的思想也使人获益终身。将中国传统文化典籍带入到英语写作当中,不光能为写作带来取之不尽用之不竭的写作素材,还能使学生增强文

化自信,提高他们对于英语写作学习的认识与学习效率。

1.2 传统文化典籍的运用激发学生写作意愿

学习的目的是为了运用,当学习的知识能成功的运用到实践当中去,并且取得一定的成就时,学生的成就感与满足感则会让他们对这件事更加热衷,从而愿意投入更多的精力去继续为之而努力。而在英语写作教学中融入中国文化典籍是可以激发学生的写作热情、促进学生写作能力的。千百年来文化积淀而来的优秀文化典籍,每一本都值得我们细细品味,优秀传统文化典籍所带来的不仅仅是或高尚儒雅、或浪漫自由的语言表达,其思想高度与哲学思维也是足以使人感到震撼的。在中国文化被许多国外媒体曲解、误读的当下,将中国传统文化典籍解读给世界是文化传播的必然。学生们能够意识到这些文化遗产的丰富,也能理解时代环境,将自己的文化介绍给世界,也将是他们的主观意愿。而在英语写作中引入传统文化典籍,不仅仅是对于传统文化典籍的良好运用与传播,也是对语言与文化的对比,能使学生在这个过程中分清楚优劣、理解文化的融合与差异。在学习英语写作过程中,最令学生苦恼的事情应该就是无话可说、无词可写,好不容易背诵了模板,结果写作题目又完全不同。如果学生能把中国传统文化典籍运用到写作中,就可以很好的改变这种状况,不光可以改变其无话可说的现状,还能使文章表达句式灵活、富有文采。再配合上学生自身的努力,积极去查资料与英语表达方式,积累下丰富的词汇,相信这能够使学生的英语写作能力更上一个台阶,使英语写作内容不再死板硬套,让学生的学习由被动变为主,主动写作、快乐学习。

1.3 传统文化典籍为学生的英语提供构思参考

对于学生的英语写作来说,不仅需要有着丰富的词汇基础与专业的语法基础,同时也需要能够在获得英语命题或者写作材料的时候,能够迅速搭建起自身的写作思路与写作框架,以此来为英语写作提供具体的方向支撑。我国传统文化典籍中的内容相对来说较为丰富,各种方向与各种类型的文章均能涉及到,学生通过对传统文化典籍的阅读,能够在提升学生文化素养的基础上,能够提升学生的表达能力与思维能力,以此来为整个英语的写作开展提供思路。但是,英语写作与汉语写作之间还是存在着明显的差异性,这就需要教师在学生进行传统文化典籍阅读的过程中,提供具体的引导,让学生对汉英之间的写作差异进行对比。对于我国学生来说,在英语写作的过程中,首先是形成汉语的框架,其次再根据汉语的框架,结合英语单词与语法,进行英语翻译,以此形成整个英语写作的过程。对此,教师可以结合学生的这种写法特点,引导学生在进行传统文化典籍阅读的过程中,尝试对文化典籍中的内容进行翻译,以此来锻炼学生的英语翻译的能力。这样一来,不仅能够促进学生英语灵活使用能力的提升,同时也可以综合作用于学生的英语写作能力的提升。

2 中国传统文化典籍在英语写作教学中的实践策略

结合当前英语写作教学,以及上述内容中对传统文化典籍作用的分析,本研究认为,将传统文化典籍应用在英语写作教学中,可以从以传统文化典籍进行主题命题、以传统文化典籍活动为载体进行英语写作点拨、以中西文化讨论对比,激励学生写作发展三个角度进行实践。

2.1 以传统文化典籍中的主题命题

语言是一种载体,也是写作的表现媒介,表达的人对于世界的认知程度。而它同样是文化的载体,文化的表达也是通过人们的语言才有了意义。当下的英语写作教学大都以课本教材为主,而教材的设计优势按照西方文化为核心,这就无法避免学生写作出来的作品是以西方的背景、思想意识与思维方式为表现核心的。在这个过程中,学生写出来的文章是没有立足社会现实、没有植根于中国土壤的。这样的写作让语言失去了其文化交流平台的重要作用,传统文化没有良好的“发言权”。以传统文化典籍中的主题为写作主题,指导学生在写作中区分差异、吸收精髓,对传统优秀文化的传播现状进行反思。中华传统文化典籍就可以为英语写作学习提供大量优秀的主题。例如:端午节,追思屈原之爱国情怀;乡愁,感念故里之场景;忠奸,辨别是非善恶……等等。让学生再写作过程中收集资料,整理相关的诗文,再运用在写作实践当中去。常规的题目学生写出来的文章、意见都相同,或者类似,但这样的主题放眼到传统典籍的宝库当中去,学生作品当是内容丰富、各赋特色。

这些命题关乎传统节日、民族情结、爱国精神、礼义廉耻、文化传承等各种方面,都是以中国传统文化典籍为核心往外展开的。它们都是能够引领学生针对传统文化的其中一种概念进行思考的。以传统文化为核心的英语写作更能激发学生对于写作过程的情感同感,写的是由情感共鸣的文章,自然更有趣味,而笔下也会变得生动而有内容^[3]。

2.2 以传统文化典籍活动为载体的点拨写作

在写作过程中有好的主题是远远不够的,有无优质的内容才是一篇文章能成为好文章的标准。当学生受到了很多西方文化、风气的影响,很多生活方式与思想也渐渐与其融合。在这种情况下,教师应该主动组织一些以传统文化典籍为主要内容的活动,帮助学生们在活动中认识到自身的不足,了解传统文化,累积好的写作素材。

例如,可以在英语教学当中,让学生分小组进行结合传统文化典籍对祖国山河的展示与介绍,形成展示图文或者视频作品。在这个过程中感受祖国大好河川之秀美,培养学生的民族认同感与爱国意识,累积了风土旅游的相关知识。也可以让学生在各个中华传统节日之际,结合传统文化典籍知识作节日庆祝活动。春节、清明节、端午节、重阳节……等等节日,都是极富传统文化特色的节日,如果能在这些节日里,充分调动学生的学习积极性,让他们以英语写作、文化推介等方式参与进去,对他们的内容质量提升将会是一个很大的帮助。这些内容在之后的写作过程中都将会是学生累积的良好素材。这样的活动也会使的原本枯燥无味的记忆、写作过程变得更有趣味性、互动性。这提高的不仅仅是学生的学习基础,而且使学生对文章的层次划分、写作深度有了更清晰的认识。学生通过活动也能把部分注意力投到中国传统文化上来,求知欲望提升了,英语写作的谋篇布局的能力与内容写作的能力自然越来越好^[4]。

2.3 以中西文化讨论对比,激励学生写作发展

英语的适用范围相当广泛,大部分计算机技术的基础也都是以英语来编写,这使得之前学习英语的人数非常多。但随着近年来中国经济水平的发展、与世界个国家的合作日益密切,世界上也掀起了一股汉语热潮,中国的传统文化至今依然影响着世界文化的进程。中国传统文化是世界文化的一部分,它影响着世界也依靠着世界。在英语写作的教学当中,教师可以用中西方文章对比的方式,激励学生去主动探索、对比与评价文化之间的差异与融合。教师在具体教授时可以采取让学生想主动表达观点的方式,了解学生对于文化的认知情况,在准备充分的情况下,对学生的观点进行点评与纠正。通过中文中的一些诗句与谚语、英语中的一些俚语、隐喻来引导学生理解文化差异所造成的语言差异。从而让英语写作更加深入,不再是浮在表面。引发学生的思考与探究,消除他们意识中因为语言所产生偏见与误会,激起他们对于事物人文性的思考,学会用辩证的方法去看待写作、看待文化的交流与传递^[5]。

在写作过程中,教会学生在立足本土文化的基础上,接纳和吸收多元世界的思想与理论。英语作为世界上使用最广泛的语言之一,其语言的文化包容性是值得肯定的。因此,在英语教学中更应该鼓励学生开拓视野、丰富多元意识,体会各种文化的独特内涵。让他们在积极的认识与理解不同文化的过程中,要形成自己独立的视角,在不同语言的表达方式下,要表现出自己独特的看法。

3 结束语

中国传统文化典籍是中华千百年来传承的思想文化瑰宝的载体,也是后人取之不尽用之不竭的思想文化宝库。开展传统文化典籍与英语写作教学的实践,并不是在英语写作教学中完全丢掉英语所承载的西方文化内容。因为,英语学习的根本还是语言交流与信息传递,所以这里真正倡导的是在学习与吸收英语所承载的外来文化的同时,不能忘记中国传统优秀传统文化的存在。而且还要善于利用英语写作教学这样一个平台去宣传与强化文化典籍所包含的优秀传统文化。一种语言的使用广泛程度,是一个国家或者一个民族强弱的侧面写照,也是衡量一种文化传播的生命力的标尺。所以,在英语教学与学习中充分发挥中国传统文化典籍的力量,展现中国传统文化的魅力,是每一个英语教师与学习者都应该明白的。

【参考文献】

- [1]丁冬梅.高职高专学生“中国文化失语”现象探析[J].轻工科技,2014,30(12):136-137.
- [2]宋晓红.大学生“中国文化失语”的原因及对策[J].淮海工学院学报(社会科学版),2010,8(09):25-27.
- [3]郑然.“中国文化失语”现象的原因与对策分析[J].科技视界,2014,(08):182+228.
- [4]徐承生.如何在大学英语教学中融入中国传统文化[J].现代经济信息,2016,(20):399-400.
- [5]贾宇辉.中国传统文化在大学英语教学中的渗透策略[J].淮南职业技术学院学报,2017,17(02):84-85.

基金项目:

本文系2019年度山东省社会科学普及应用研究项目“中国传统文化典籍在高校英语专业教学中普及之策略研究”(项目编号:2019-SKZZ-41)的研究成果。